

# 跨文化交际视角下的汉泰亲属称谓及其泛化差异分析

周东杰,纪秀生

(华侨大学 华文学院,福建 厦门 361021)

**摘 要:**亲属称谓及其泛化现象是社会交往中的一项重要内容,外部交往和世界交往容易产生跨文化交际,来自不同文化背景的人进行交际时,不得体的亲属称谓会造成误解,甚至冲突。通过对比汉语和泰语亲属称谓及其泛化系统,揭示两者的差异,指出中国和泰国在跨文化交际时应注意的亲属称谓及其泛化问题,为两国的跨文化交际提供建议。

**关键词:**跨文化;亲属称谓;泛化;汉泰差异

中图分类号: K892.27

文献标识码: A

文章编号: 1671-931X (2015) 03-0113-08

## 一、引言

跨文化交际是指有着不同文化背景的人们之间的交际,需要处理的是交际与文化之间的关系,需要解决的是跨文化语境中的问题<sup>[1]</sup>。由于来自不同文化背景的人存在观念、信号系统等背景信息不对等现象,彼有此无、彼无此有的信息很容易失落,因此文化的差异就会造成交际障碍、误解,甚至冲突。社会交往是指人们之间相互来往,进行有关物质与精神交流的社会活动。社会交往可划分为内部交往、外部交往和世界交往。与内部交往相比,外部交往和世界交往更容易产生跨文化交际。从另一个角度讲,社会交往又可分为:个人交往与群体交往;直接交往与间接交往。

而亲属称谓是指对有亲属关系的人之间的称呼,亲属称谓泛化是指用亲属称谓语去称呼非亲属成员的现象。无论个人之间的交往还是群体之间的交往,直接的交往还是间接的交往,亲属称谓及其泛

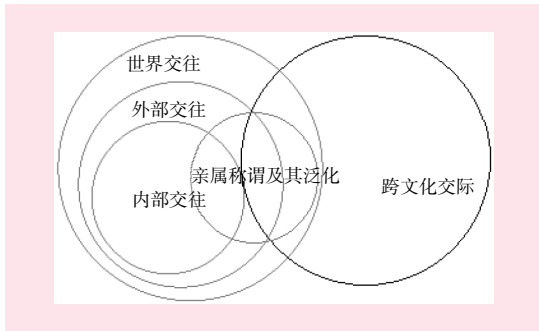


图1 跨文化交际、社会交往、亲属称谓及其泛化关系图

化的使用是社会交往中的一项重要内容,是一种文化的典型代表。社会交往、跨文化交际、亲属称谓及其泛化三者的关系如图1所示。

从地缘上看,中国和泰国是睦邻友好国家,从古到今有着密切联系。从经济上看,中泰贸易频繁,到泰国旅游的中国游客大幅增加,泰国学习汉语的数人也越来越多。从语系上看,泰语和境内的壮语在语源上都来自侗台语族壮傣语支,泰语和汉语又一样

收稿日期:2015-03-11

作者简介:周东杰(1988-),女,河南驻马店人,硕士,研究方向:华语与华文教育;纪秀生(1963-),男,福建连江人,硕士,华侨大学华文学院教授,研究方向:语言学及应用语言学。

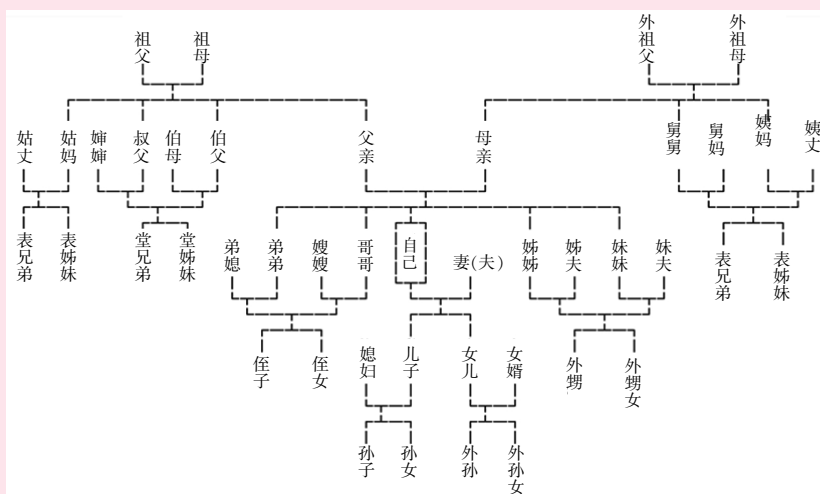


图2 汉语亲属称谓系统简图

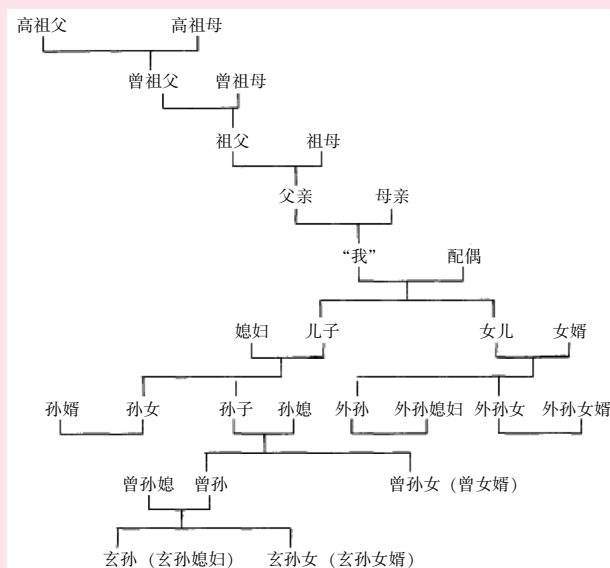


图3 汉语中以父系血缘远近区分的直系亲属称谓图

属于汉藏语系的汉台语群<sup>[2]</sup>。中国和泰国,汉语和泰语有如此亲密的关系,但是由于各自的风俗习惯、社会制度、语言、经济生活、文化心理等不同,两种语言的亲属称谓及其泛化系统又各有其特点,因此双方在交往中,难免会因为亲属称谓及其泛化系统的不对称导致交际障碍,造成误解,影响双方的睦邻友好交流。

同时很少有人专门研究汉语(普通话)和泰语亲属词的差别,研究汉语和泰语亲属称谓泛化的差别更少见。因此本文通过对比汉语与泰语亲属称谓及其泛化系统,揭示两者的差异所在,指出在中国和泰国在跨文化交际中可能因为亲属称谓及其泛化系统不对称而造成的潜在障碍,为两国的跨文化交际提供建议。

## 二、汉语和泰语的亲属称谓系统及其对比

### (一)汉语的亲属称谓系统

汉语的亲属称谓是一个很复杂的系统,其纵横交错中又有着一定的规律,它主要以直系血亲为干,以旁系为枝,佐以姻亲,构成的一个错综复杂的体系<sup>[3]</sup>。这个系统反应了我国古代国、家一致性的宗法社会制度。本文将用树状图简要展示汉语中的亲属称谓体系(如图2)。

#### 1.以父系血缘远近区分的亲属称谓

##### (1)直系(如图3)

##### (2)旁系

此项内容庞杂,为了清楚表达,本文借鉴沈佩琳(2008)分图表示(如图4、图5、图6、图7、图8、图9)<sup>[3]</sup>。

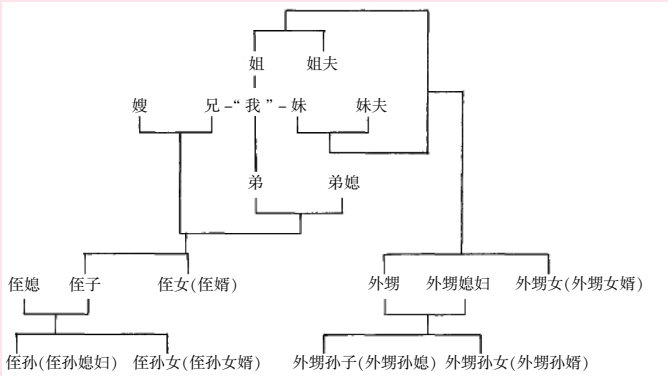


图 4 汉语中以父亲血缘远近区分的旁系亲属称谓图

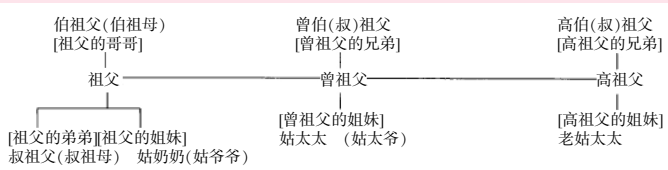


图 5 汉语中以父亲血缘远近区分的旁系亲属称谓图

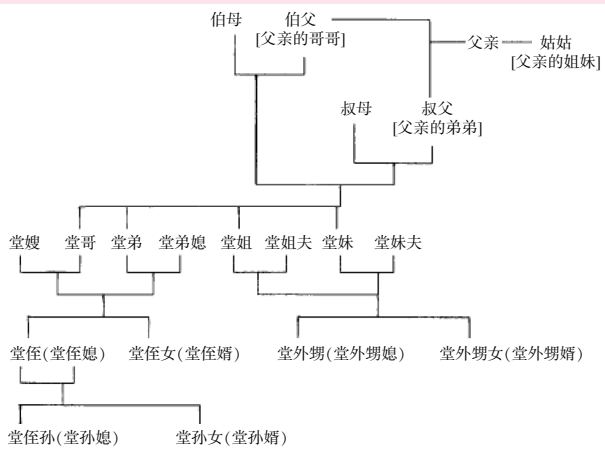


图 6 汉语中以父亲血缘远近区分的旁系亲属称谓图

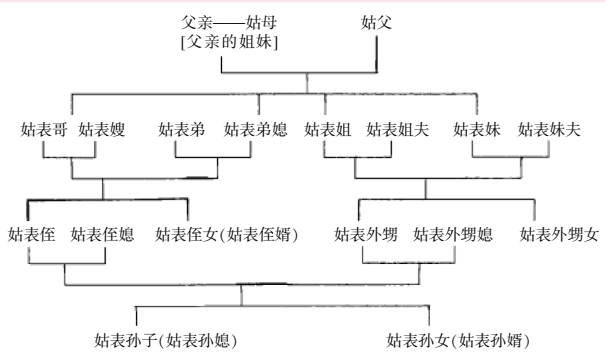


图 7 汉语中以父亲血缘远近区分的旁系亲属称谓图

2.以母系血缘远近区分的亲属称谓(如图8,图9)  
汉语亲属称谓系统还可以从妻系和父系等角度进行区分,但是由于不常使用,这里不再详述。

(二)泰语的亲属称谓系统

1.直系

如图10,我们可以清晰地了解泰语直系亲属称谓谱系图。

2.旁系(由于泰语输入问题,本文中泰语称谓用国际音标表示)

与父母同辈,长于父母的亲属,男性统称[lun<sup>33</sup>],

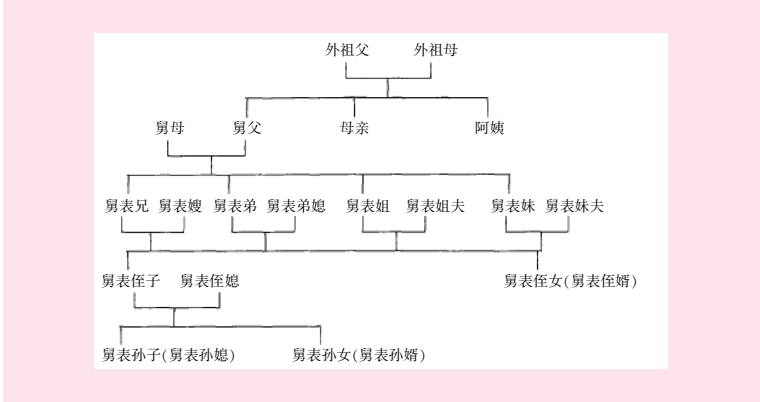


图8 以母系血缘远近区分的亲属称谓图(舅系)

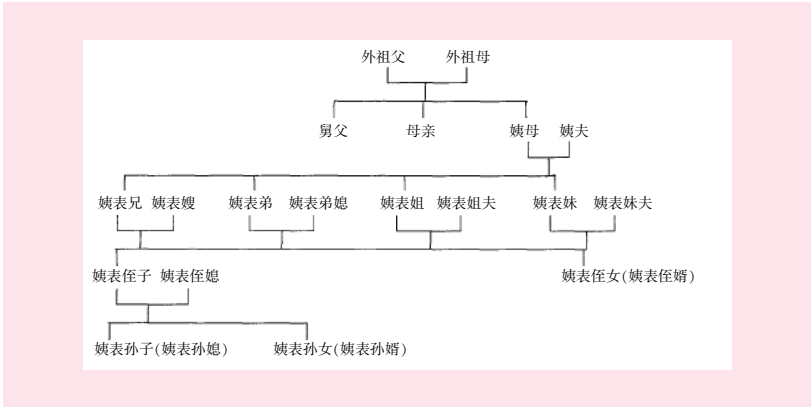


图9 以母系血缘远近区分的亲属称谓图(姨系)

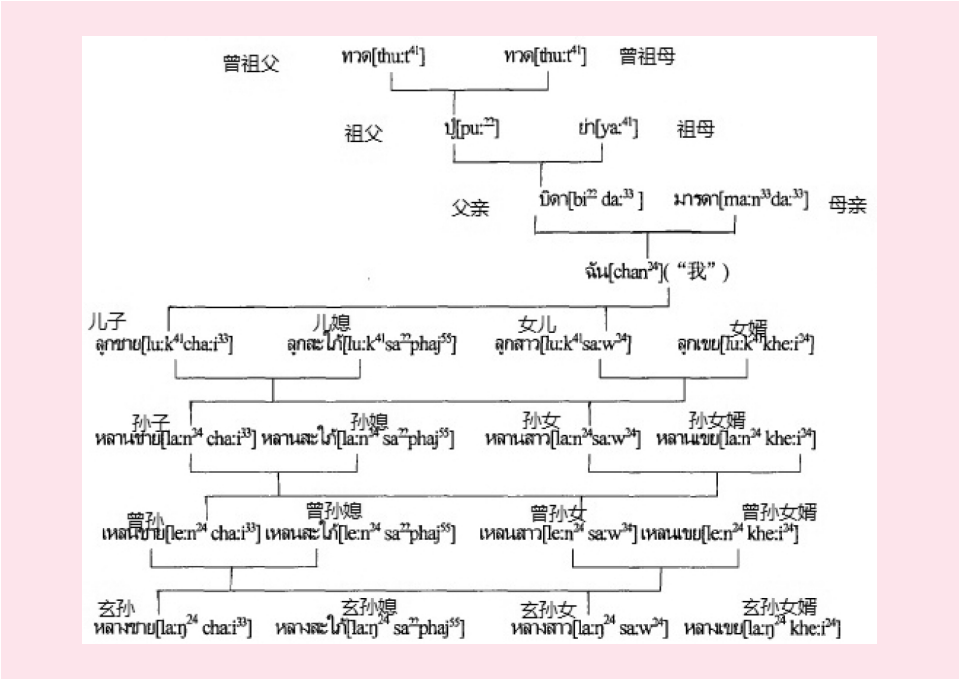


图10 泰语直系亲属称谓谱系图

女性统称[pa: 41]。

与父母同辈,幼于父母的亲属,区分父系、母系,父亲的弟弟妹妹及其配偶统称为[?a: 33],母亲的弟弟妹妹及其配偶统称为[na: 55]。为了区分,只需要在后面加上表示男的[phu: 41cha: i 33],表示女的[phu: 41jin 14]即可。即:父亲的弟弟及其配偶[?a: 33 phu: 41cha: i 33];父亲的妹妹及其配偶[?a: 33 phu: 41jin 14];母亲的弟弟及其配偶[na: 55 phu: 41cha: i 33];母亲的妹妹及其配偶[na: 55 phu: 41jin 14]。

与我同辈,长于我的男性称为[phi: 41cha: i 33],其配偶称为[phi: 41sa 22phaj 55]。

与我同辈,长于我的女性称为[phi: 41sa: w 24],其配偶称为[phi: 41khe: i 24]。

与我同辈,幼于我的男性称为[nen 55 cha: i 33],其配偶称为[nen 55 sa 22phaj 55]。

与我同辈,幼于我的女性称为[nen 55 sa: w 24],其配偶称为[nen 55 khe: i 24]。

3.泰语中尚存的王室亲属称谓(如图 11)<sup>[2]</sup>

4.泰语中的印度巴利语、梵语亲属称谓(如图 12)<sup>[2]</sup>

### (三)汉语和泰语亲属称谓系统对比

1.汉语亲属称谓系统比泰语亲属称谓系统更加庞大和繁杂,泰语的亲属称谓相对较少。汉语基本上是一个亲属关系就有一个称谓与之对应,而泰语中一个称谓可以对应几个亲属关系,例如,泰语中的曾

亲属关系	亲属称谓
父王	สมเด็จพระมหากษัตริย์
母后	สมเด็จพระนางเจ้าฯ
国王父亲的兄长	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王母亲的兄长	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王父亲的姐姐	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王母亲的姐姐	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王父亲的弟弟	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王父亲的妹妹	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王母亲的弟弟	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ
国王母亲的妹妹	สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ

图 11 泰语中尚存的王室亲属称谓表

亲属关系	亲属称谓
父亲	บิดา [pi 21 da: 33]
母亲	มารดา [ma: 33 da: 33]
伯父	ปิตุลา [pi 21 tu 21 la: 33]
叔父	ปิตุลา [pi 21 tu 21 la: 33]
舅父	มาตุลา [ma: 33 tu 21 la: 33]

图 12 泰语中的印度巴利语、梵语亲属称谓表

祖父与曾祖父用一个词[thu: t 41]。从直系上数,汉语亲属称谓系统有九代,而泰语的只有八代。通常情况下,泰语的亲属称谓到不了八代。所以中国的亲属关系更加复杂。

2.汉语亲属称谓重“父系”和“男性”特征,泰语重“年长”特征。图 2“以父系血缘区分远近的直系亲属称谓图”有九代,比图 9“泰语直系亲属称谓图”复杂。以旁系来分,图 3、图 4、图 5、图 6 比图 7、图 8 复杂,即汉语内部,父系比母系复杂,汉语和泰语相比,汉语比泰语复杂。由此得出汉语重“父系”“男性”特征。泰语直系八代,旁系不成系统,基本上不区分父系、母系,但是长于父母辈与幼于父母辈,称谓不同,长于我与幼于我称谓不同,而哥哥姐姐、弟弟妹妹等性别不同,称呼却相同,由此可见泰语重“年长”特征在,稍轻性别特征。

3.历史上,泰国曾受到孟人、高棉人的影响,泰国的统治阶级,认为孟——高棉语种那套王室亲属称谓是高贵象征,借用过来表明自己的高贵,现在泰语的亲属称谓中依然残留着王室称谓,从图 11 可知,王室称谓只是在普通亲属称谓前加สมเด็จพระ [səum 14 det 21]。泰语中有一套王室称谓,汉语中没有。

4.因佛教的影响,泰语有一套梵语与印度巴利语亲属称谓,而汉语没有。

5.汉语的亲属称谓是一个严密、完整的系统,基本上没有受到其他语言和文化的影响,出现借用亲属称谓现象。泰语中有部分亲属称谓借词,如借用印尼佛教中的称谓,借用汉语方言潮州话中的称谓。例如借潮州话中“[a 33 p 21] 阿伯”、[a 33 hia 33, hia 33] 兄, [a 33 ce 35, ce 35] 姐、[pa 33] 爸等,但是借入泰语的汉语方言亲属称谓读音、意义会发生变化<sup>[4]</sup>。

### (四)跨文化交际建议

在华人课堂教学中也常常因为亲属称谓问题使老师和学生遭遇跨文化交际障碍。在汉语家庭亲属称谓的华文教学中,泰国学生常常搞不清楚七大姑八大姨是什么关系,搞不清楚到底伯伯、舅舅哪个比父母大,哪个是父亲这边的,哪个是母亲那边的,堂哥堂姐、表哥表姐就更不用说了,因为泰语中的亲属称谓没有区分的那么细,不区分父系、母系,只根据年龄长幼区分称谓。用汉语和泰语两种语言标识在树状图上把汉语的亲属称谓系统简明扼要地展示出来,泰语无法标识的,也是汉语与泰语不同的地方,应重点讲解,加深学生的印象。泰语中有些汉语方言亲属称谓借词,表面上相似,但是读音和意义都发生了变化,这类亲属称谓最容易造成误解,因此在华文教学中,应着重强调,让学生意识到两者的不同。

## 三、汉语和泰语的亲属称谓泛化系统及其对比

### (一)汉语亲属称谓泛化

#### 1.汉语中能够发生泛化的亲属称谓



表 1 汉语亲属称谓泛化统计表<sup>⑤</sup>

泛化的亲属称谓语	称呼对象	变体
(~)爷	敬称祖父辈且年纪与祖父相当的男性	甲：爷爷、姓 + 爷爷、姓 + 大爷；乙：大爷、老大爷、老爷爷；丙：说话人之子女 / 孙之名 + 他 / 她 + 爷爷
(~)奶奶	敬称祖母辈且年纪与祖母相当的已婚女性	甲：奶奶、夫姓 + 奶奶、本姓 + 奶奶 <sup>①</sup> ；乙：老奶奶；丙：说话人之子女 / 孙之名 + 他 / 她 + 奶奶
(~)伯伯	敬称父亲辈且年纪比父亲大的男性	甲：伯伯、姓 + 伯伯、姓 + 伯、姓 + 大伯；
(~)叔叔	敬称父亲辈且年纪比父亲小的男性	乙：叔叔、大叔；丙：说话人之女 / 孙之名 + 伯伯
伯母	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性	甲：大妈；乙：本姓 + 大妈；
(~)妈	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性	丙：本姓 + 妈、本姓 + 妈妈
(~)娘	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性	甲：大娘；乙：本姓 + 大娘
(~)婶(儿)	敬称母亲辈且年纪比母亲小的已婚女性	甲：大婶(儿)；乙：夫姓 + 婶(儿)、夫姓 + 大婶(儿)；丙：说话人之子女 / 孙之名 + 他 / 她 + (大)婶(儿)
(~)姨	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的女性	甲：阿姨；乙：本姓 + 姨、本姓 + 阿姨
(~)哥 / 兄	敬称同辈且年纪比自己大 / 相当的男性	甲：大哥、老兄、仁兄；乙：姓 + 哥 / 兄、名 + 哥 / 兄；丙：大哥哥；丁：哥们儿
(~)嫂	敬称同辈且年纪比自己大 / 相当的已婚女性	甲：大嫂；乙：夫姓 + 嫂、夫姓 + 大嫂
(~)姐	敬称同辈且年纪比自己大 / 相当的女性	甲：大姐；乙：大姐姐；丙：本姓 + 大姐、本姓 + 姐、名 + 姐；丁：姐们儿
(~)兄弟	称呼同辈且年纪比自己小的男性	甲：兄弟、兄弟们；乙：小兄弟；丙：姓 + 兄弟、姓 + 家 + 兄弟
(~)弟	称呼同辈且年纪比自己小的男性	甲：贤弟；乙：老弟、小老弟；丙：姓 + 老弟；丁：小弟弟
(~)妹	称呼同辈且年纪比自己小的女性	甲：妹子、大妹子；乙：本姓 + 家 + 大妹子；丙：小妹妹
(~)姑娘	称呼晚一辈 / 二辈青少年女性	甲：姑娘；乙：小姑娘；丙：姓 + 姑娘

现代汉语口语中主要有 16 个较为定型的泛化亲属称谓语。这些泛化的亲属称谓语在社会交际中，根据不同的对象、场合与欲求等，表现为众多的变体，如表 1 所示。

2. 汉语亲属称谓发生泛化的方式

(1) 添加专用的泛化标记

添加“老”、“阿”、“大”等增加尊重和亲切的感情基调。例如老伯伯、老弟、老奶奶、大哥、大妹子、大侄子等。

(2) 姓/名/职称+亲属称谓

例如：张爷爷、李叔叔、王奶奶、李大姐、张大哥等；德胜大爷、喜旺叔叔、凤姐、巧姐等；警察叔叔、医生叔叔、护士阿姨、售票员阿姨等。

未婚女子一般是直接加本人的名，如桂花姐、玉凤姐、平姐姐等；已婚女子有两种情况，一是直接加自己的名，如彩云婶子，二是加丈夫的名或姓，如祥林嫂、李家大嫂等<sup>②</sup>。

(3) 说话人之子女/孙之名+亲属称谓

例如：小胖他爹、小胖他爷、小胖他妈……

(4) 零标记

据潘攀(1998)统计，零标记亲属称谓泛化词共七个，分别是：爷爷、奶奶、伯伯、伯父、伯母、叔叔、姑

娘。我们认为“阿姨”在有些地方也指自己妈妈的姐妹，所以我们也把它算在内，共八个<sup>③</sup>。

3. 发生泛化的原因

(1) 宗法社会历史传统

亲属称谓泛化的动力源于中国过去的社会结构特点及传统的文化、人际关系等的影响。中国传统社会是以五伦为本位的家与国“同构”的社会，人们习惯把社会当家庭，因此会把家庭称谓用语社会称谓。

(2) 情感因素

亲属称谓泛化有两个原因，分别是是由于宗法社会历史传统和情感原则。其中宗法社会历史传统是亲属称谓发生泛化的根本原因，情感原则为亲属泛化提供了条件，反映出中国传统社会重视伦理道德、和谐的人际关系的文化心理<sup>④</sup>。

(3) 某些社交称谓的缺位导致亲属称谓发生泛化

称谓分为社交称谓和亲属称谓。汉语的亲属称谓很发达，可是社交称谓却未完成，女性社交称谓的缺少导致像“阿姨”“~姐”这样的亲属称谓发生泛化<sup>⑤</sup>。

(二) 泰语亲属称谓的泛化

1. 泰语中能够发生泛化的亲属称谓(如表 2)<sup>⑥</sup>

表2 泰语亲属称谓泛化表

泛化的亲属称谓语	称呼对象
ta <sup>33</sup>	敬称祖父辈且年纪与外祖父相当的男性
ya:i <sup>33</sup>	敬称祖母辈且年纪与外祖母相当的已婚女性
lun <sup>33</sup>	敬称父亲辈且年纪比父亲大的男性
p <sup>h41</sup>	敬称父亲辈且年纪与父亲相当的男性
?a: <sup>33</sup>	敬称父亲辈且年纪比父亲小的男性
pa: <sup>41</sup>	敬称母亲辈且年纪比母亲大的女性
m e <sup>41</sup>	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性
na <sup>453</sup>	敬称母亲被且年纪与母亲相当的女性
?a: <sup>33</sup>	敬称母亲辈且年纪比母亲小的已婚女性
phi: <sup>41</sup>	敬称同辈且年纪比自己大/相当的男性、女性
nen <sup>55</sup>	称呼同辈且年纪比自己小的男性、女性
lunk <sup>41</sup>	称呼年龄与自己子女相当/小的晚辈
总计	11

## 2. 泰语亲属称谓发生泛化的方式

## (1) 添加表示尊敬的专门泛化标记

泰语在亲属称谓前加敬词“khun<sup>33</sup>”“lua<sup>24</sup>”表示尊敬,如:[khun<sup>33</sup> na<sup>453</sup>]阿姨、[khun<sup>33</sup> pa:<sup>41</sup>]伯母、lua<sup>24</sup>phi<sup>41</sup>哥哥、lua<sup>24</sup>pu<sup>22</sup>爷爷等。

## (2) 亲属称谓+名字

如:[na<sup>453</sup>su<sup>22</sup>wan<sup>33</sup>na<sup>33</sup>]素宛娜阿姨、[phi<sup>41</sup>su<sup>31</sup>ri<sup>22</sup>ja<sup>33</sup>]素利亚哥哥等。

## (3) 亲属称谓+小名

如:[pa<sup>41</sup>na:<sup>33</sup>]纳伯母、[na<sup>453</sup>lek<sup>453</sup>]列舅舅、[phi<sup>41</sup>d<sup>33</sup>]登姐姐等。

## (4) 零形式

如:[pa<sup>41</sup>]舅妈、[na<sup>453</sup>]阿姨、[phi:<sup>41</sup>]哥哥等。

## (三) 汉泰亲属称谓泛化比较

1. 汉语发生泛化的亲属称谓多,共16个;泰语发生泛化的亲属称谓少,共11个。汉语基本上是一个亲属称谓对应一类非亲属对象,如“伯”只能称与父亲同辈比父亲大的男性,“叔”只能称与父亲同辈比父亲小的男性;个别亲属称谓可以对应几类非亲属对象,如“伯母、娘”都可以“敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性”。而泰语是一一对一,或者一个亲属称谓称呼多种类型的非亲属,如“?a:<sup>33</sup>”同时可“敬称父亲辈且年纪比父亲小的男性”,同时可“敬称母亲辈且年纪比母亲小的已婚女性”,“phi:<sup>41</sup>”既可以表示哥哥,又可以表示姐姐,具体称呼的时候加上对方的名字即可。泰语的亲属称谓本身就比较比汉语少,所发生泛化的亲属称谓也比汉语少。

2. 汉语中,16个泛化的亲属称谓语中有10个是晚辈对长辈的,其余6个是同辈的,没有一个是长辈对晚辈的。而泰语的11个泛化亲属称谓中有8个是晚辈对长辈的,有2个是同辈的,有1个是长辈对晚辈的,即“luk<sup>41</sup>”,这一点与汉语不同。

3. 从表3和表4可知,汉语和泰语亲属称谓泛化都存在空缺现象,汉语中有4个亲属称谓是泰语没有的,如:敬称祖父辈且年纪与祖父相当的男性(~)爷,敬称祖母辈且年纪与祖母相当的已婚女性(~)奶奶,敬称同辈且年纪比自己大/相当的已婚女性(~)嫂,称呼晚一辈/二辈青少年女性(~)姑娘。泰语中有5个亲属称谓是汉语中没有的,如:敬称祖父辈且年纪与外祖父相当的男性[ta<sup>33</sup>],敬称祖母辈且年纪与外祖母相当的已婚女性[ya:i<sup>33</sup>],敬称父亲辈且年纪比父亲相当的男性[ph<sup>41</sup>],敬称母亲辈且年纪比母亲大的女性[pa:<sup>41</sup>],称呼年龄与自己子女相当/小的晚辈[luk<sup>41</sup>]。汉语有“(~)爷(~)奶奶”泛化,泰语有“外公[ta<sup>33</sup>]外婆[ya:i<sup>33</sup>]”的泛化,说明汉语重“父系”,泰语重“母系”,女性在泰国的地位比较高,这是因为泰国传统社会中,特别是在农村,男女婚后有“落妻家”的习俗<sup>[9]</sup>。

4. 汉语中亲属称谓泛化主要以父系为主,其中在16个泛化的亲属称谓语中,15个为父系亲属称谓语,其中“(~)爷、(~)奶奶、(~)妈、(~)娘”4个还重属于直系亲属称谓语,1个“(~)姨”是母系亲属称谓语。泰语中除了“ta<sup>33</sup>外公”“ya:i<sup>33</sup>外婆”不区分父系、母系,其他发生泛化的9个亲属称谓不区分父系和母系。从发生泛化的亲属称谓上看,汉语更重父系,体现中国传统的君权、重男轻女思想,而泰语在亲属称谓上没有这种倾向,体现了男女平等思想。

5. 称呼的顺序不同,汉语是“姓/名/职称/说话人之子女/孙之名+亲属称谓”,亲属称谓在后,而泰语是“亲属称谓+名字/小名”,亲属称谓在前。这与两种语言的语法规则有关,受语法规则制约的结果。

6. 在亲属称谓发生泛化的方式中,第一种方式——添加泛化标记,汉语中有“老、大、阿、小”等标记,而泰语只有两个“khun<sup>33</sup>”“lua<sup>24</sup>”敬词标记。说明了汉语长幼有序、尊卑有别的文化思想,泰语注重礼貌的思想。汉语可以用“姓”作为泛化标记,泰语中不可以,说明了中国姓氏很重要,反映了我国古代宗法社会制度。泰语可以用小名作为泛化标记,汉语不可以,是因为泰国人过去有名无姓,直到曼谷王朝,拉玛六世才制定有关姓名的法令,泰国人才有姓。

## (四) 跨文化交际建议

泰语亲属称谓中有一些汉语方言借词,表面上跟汉语亲属称谓相似,但是意义发生了变化,这类亲属称谓在交际时使用不当最容易造成误解。例如“[a<sup>33</sup>p<sup>21</sup>]阿伯”在泰国除了指老年男性的华人,还指形象俗气的男人。如果在泰国旅游,问路时叫泰国本地人“[a<sup>33</sup>p<sup>21</sup>]”,他可能会很生气,认为你不怀好意,不告诉你路就算了,造成冲突就上升为国际事件了。

汉语和泰国亲属称谓发生泛化的方式不同,汉语是“张阿姨”“小红姐姐”,而泰语的亲属称谓不跟姓发生泛化,名字还得放在亲属称谓后面,所以按照

泰语应该是“姐姐小红”。如果泰国留学生私下叫自己的房东或老师“阿姨小红”“姐姐小红”是不是不恰当呢。

汉语和泰语的亲属称谓及其泛化系统有各自的特点,不能拿一种语言的称谓方式去套另外一种语言。对非亲属对象使用亲属称谓一定要注意场合、对象,不能想当然地乱用。所以两国在交流时,在亲属称谓泛化方面,一定要树立跨文化交际意识,留意两国的亲属称谓差异。

#### 四、总结

亲属称谓以及泛化使用是社会交往在一个重要方面,汉语和泰语的亲属称谓及其泛化系统存在诸多差异,弄清楚汉语和泰语亲属称谓及其泛化系统的差异,对两国的跨文化交流至关重要。通过研究,发现汉语亲属称谓及其泛化系统繁杂,更加注重“父系”和“男性”特征,而泰国亲属称谓及其泛化系统相对简单,重视“年长”特征,稍轻性别特征;汉语亲属称谓及其泛化系统反映了中国古代宗法社会制度,看重“长幼有序、尊卑有别”的社会伦理道德,而泰国的亲属称谓及其泛化系统体现了男女平等,尊重女性的思想观念等。因此两国在跨文化交际中容易因为亲属称谓及其泛化系统的不对等遭遇障碍,影响友好交流。建议在日常教学中画亲属关系树状图,并

用汉语标识,来加深学生对汉泰亲属称谓关系的印象;树立跨文化交际意识等,来消除跨文化交流的障碍。

#### 参考文献:

- [1] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2013.
- [2] 朱俊玄. 汉语和泰语亲属词探讨[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2006, 4(6): 65-70.
- [3] 沈佩琳. 汉语与泰语的亲属称谓词对比[D]. 厦门: 厦门大学, 2008.
- [4] 魏清. 泰语称谓语中的汉语方言借词[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2005, 21(3): 85-88.
- [5] 李树新, 杨亭. 汉语亲属称谓泛化的文化心理考察[J]. 内蒙古社会科学(汉文版), 2005, 26(3): 89-92.
- [6] 潘攀. 论亲属称谓语的泛化[J]. 语言文字应用, 1998, (2): 34-39.
- [7] 胡培安. 说“阿姨”[J]. 修辞学习, 2004, (2): 18-22.
- [8] 游辉彩. 汉语与泰语拟亲属称谓的使用特征及文化内涵[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2010, 32(5): 176-180.
- [9] 戚盛中. 泰国[M]. 北京: 世界知识出版社, 1995.

[责任编辑: 许海燕]

## Analysis on Difference between Chinese and Thai in How to Address Family Members from the Perspective of Intercultural Communication

ZHOU Dong-jie, JI Xiu-sheng  
(Huaqiao University, Xiamen 361021, China)

**Abstract:** People from different cultures may address their relatives or family members in different way, which should be given special attention in cross-cultural communication. An improper addressing may cause misunderstanding and embarrassment, even conflict. The paper sets out to reveal the differences between Chinese and Thai in their ways of referring to family members or relatives and their generalization system. It summarizes points worth attention in intercultural communication with Chinese or Thai.

**Key words:** intercultural communication; title of family member; generalization; difference between Chinese and Thai